

可可童话故事丛书 (5) كېكى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى

ئېزوپ مەسەللىرى

伊索的故事

5

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار

内有
动画贴纸
和
智力游戏

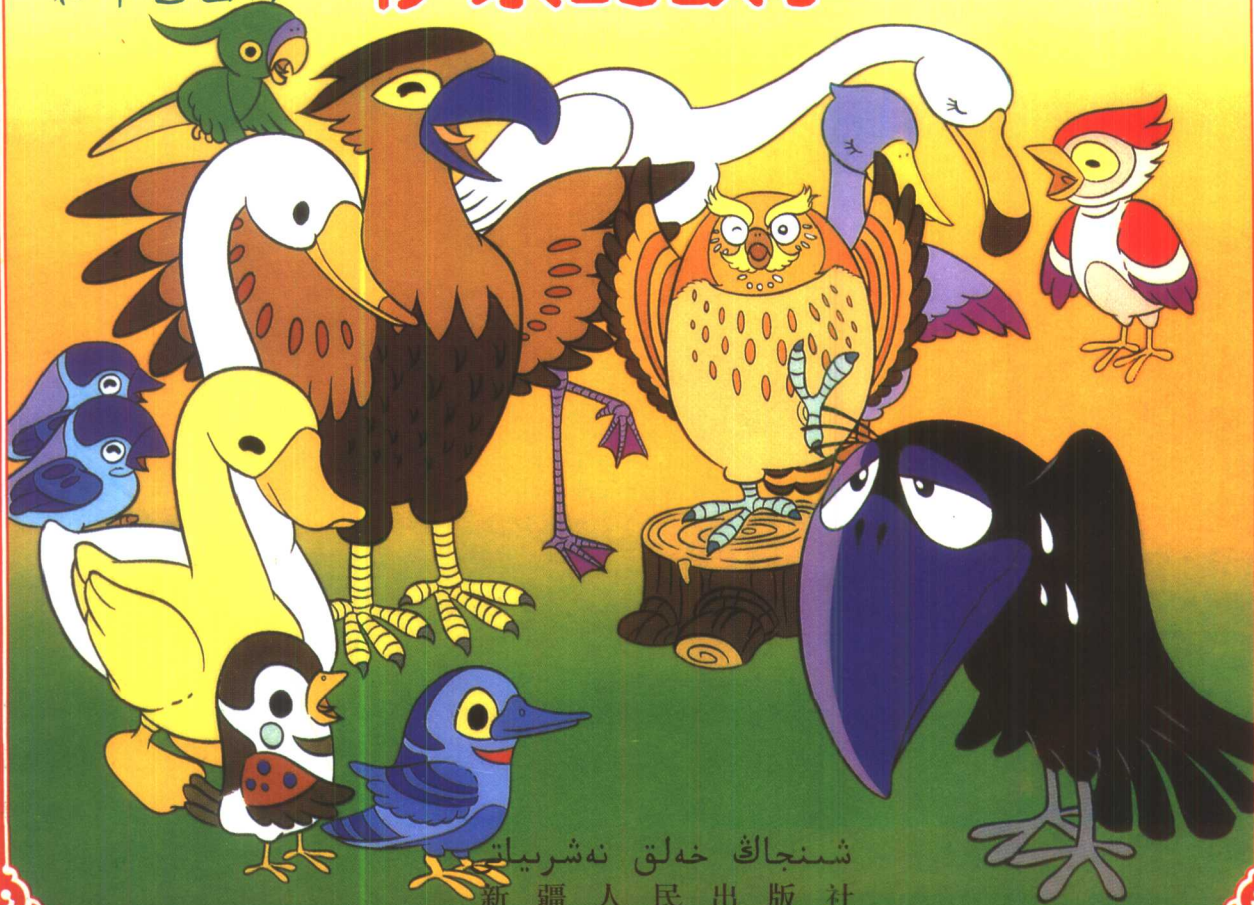
شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

ئېزوپ مەسەلىرى

nèi yǒu zhì lì yóu xì
内有智力游戏
hé kǎ tōng huà piàn
和卡通画片

yī suǒ de gù shì
伊索的故事

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索的故事 / 黄自钟编; 阿布都沙拉等译. - 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2001.6

(可可童话故事丛书)

ISBN 7-228-06429-1

I. 伊… II. ①黄…②阿… III. 童话 - 中国 - 当代 - 维吾尔语 (中国少数民族语言) IV. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 028733 号

مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلشات سۇلتان، لويى

NAWIS | 05

伊索的故事

(可可童话故事) ⑤

责任编辑: 迪利夏提·苏里坦 石晓奇

出版发行: 新疆人民出版社

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮政编码: 83001)

印刷: 北京金特印刷厂印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/24 印张 1.5

版次: 2001 年 7 月第 1 版

印次: 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1-3000

ISBN7-228-06429-1/1.2362

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元

ئىزوپ مەسەللىرى

(كېكى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى)

خۇاڭ زىجۇڭ تۈزگەن، ئابدۇسالام قاتارلىقلار تەرجىمە قىلغان

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى ۋە تارقىتى

(ئۈرۈمچى جەنۇبىي ئازادلىق يولى N°348)

شىنجاڭ جىڭتىي باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى

قورماتى: 889×1194 مىللىمېتىر، 1/24 باسما تاۋىقى: 1.5

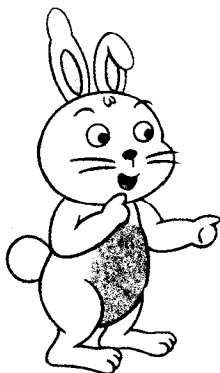
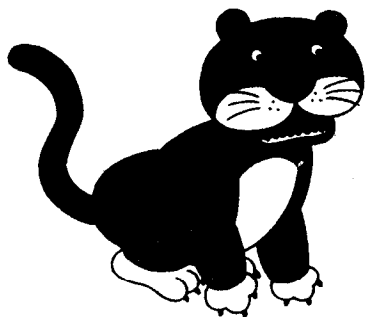
2001 - يىل 7 - ئاي 1 - نەشرى

2001 - يىل 7 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تراژى: 1-3000

ISBN7-228-06429-1/1.2362

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元



《可可童话故事丛书》书目

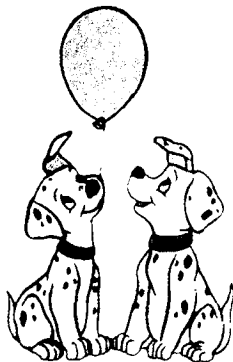
(首批推出十册, 其余陆续出版)

1. 丑小鸭
2. 兔子和乌龟
3. 人鱼公主的故事
4. 聪明的兔子
5. 伊索的故事
6. 101条斑点狗的故事
7. 雷迪和特雷珀
8. 提克木飞
9. 米奇和豆树
10. 猫和狗
11. 打火匣
12. 铁人四天王

13. 睡在树林的公主
14. 灰姑娘
15. 艾丽斯遇奇国
16. 谬乱
17. 波德·潘
18. 美女与野兽
19. 白雪公主与七个小矮人
20. 狮子王
21. 小美人鱼
22. 仙女与砍柴郎
23. 一休的故事①
24. 天使少女尼特①

25. 天使少女尼特②
26. TOY 故事
27. 阿拉丁①
28. 正字鼓
29. 木偶奇遇记
30. 魔术弟子尼克
31. 波特与库博
32. 好鼠与坏鼠
33. 太阳月亮
34. 勤快的人和懒惰的人
35. 牛郎与织女
36. 孝女申请

37. 红莲佳话
38. 蜗牛新娘
39. 歌袋子
40. 核桃娃娃
41. 天鹅王子
42. 卖火柴的小女孩
43. 一休的故事②
44. 海伦凯勒
45. 野人
46. 扑克魔术师查理①
47. 红舞鞋
48. 姆指姑娘

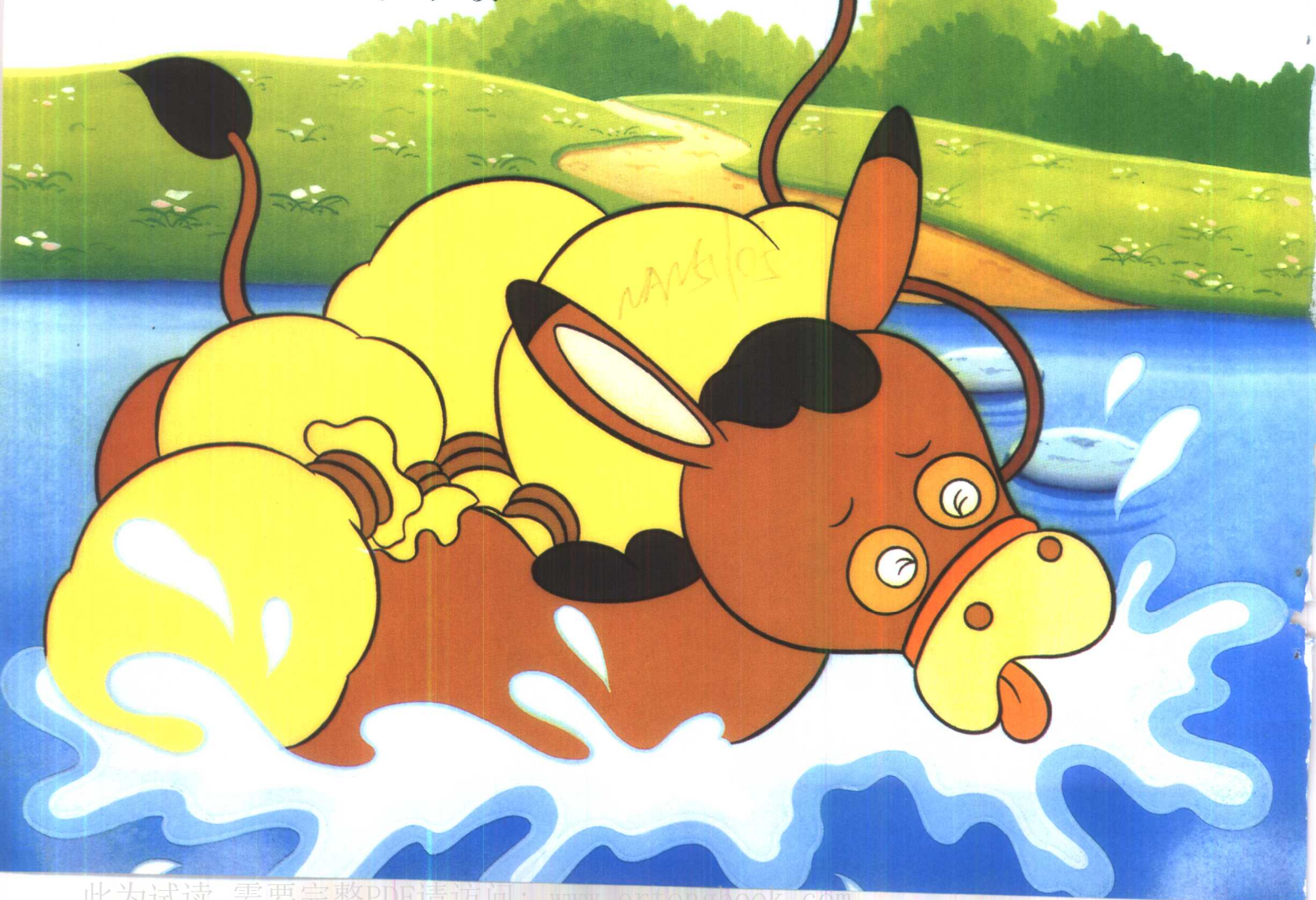


ئۆز توشۇيدىغان ئېشەك

运盐的毛驴

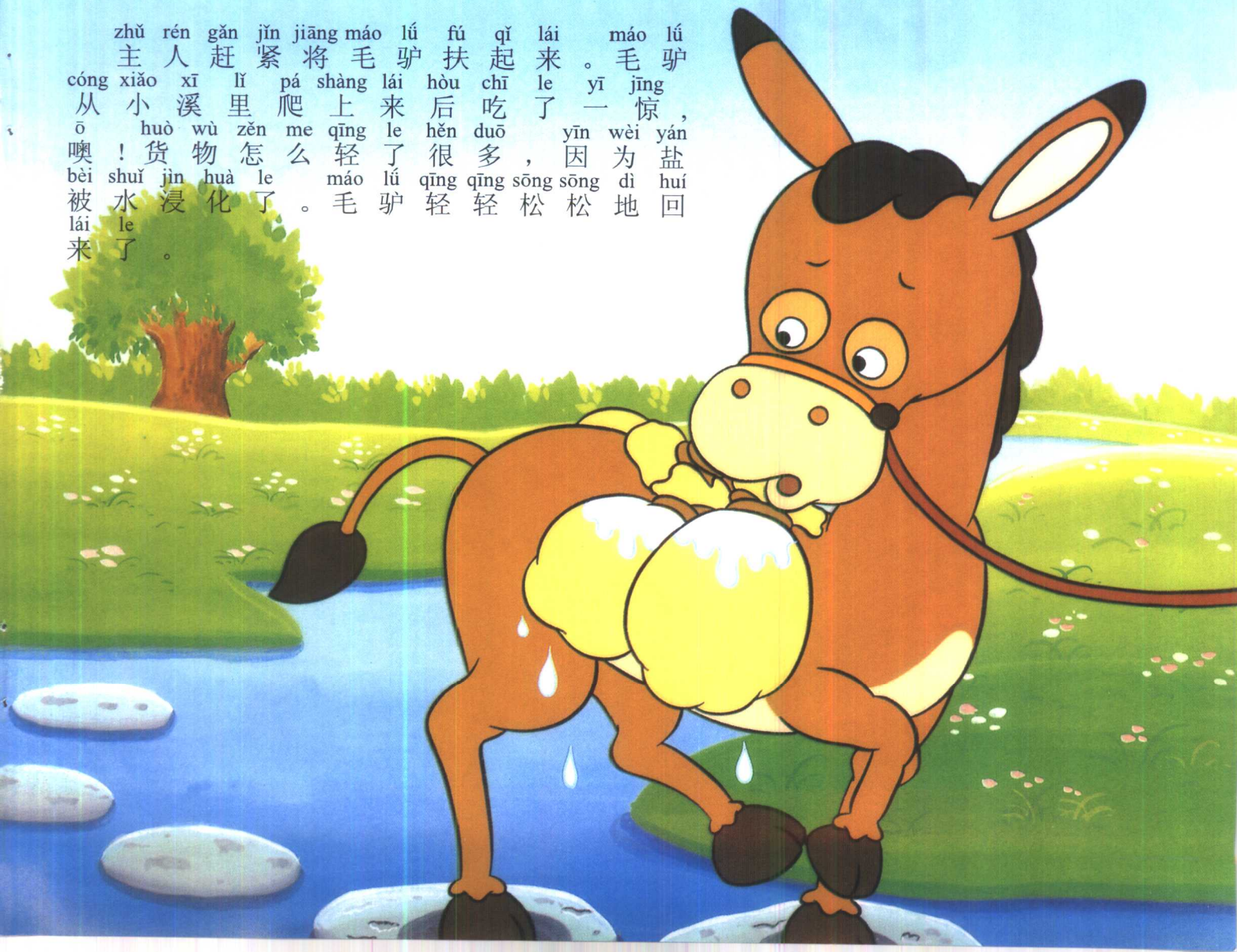
بىر كۈنى، ئۇزۇن يىل يۈك توشۇغان بىر ئېشەك ئۆز قاپلانغان خالتىلارنى ئۈستىگە ئارتىنىچە بىر ئېرىقتىن ئۆتۈۋېتىپ، ئېھتىياتسىزلىقتىن ئېرىققا چۈشۈپ كېتىپتۇ.

yī tiān , yī tóu chángnián yùn huò de máo lú , tuó zhe yán
一 天 ， 一 头 常 年 运 货 的 毛 驴 ， 驮 着 盐
dài zǐ guò xiǎo xī , máo lú bù shèn cǎi kōng , pū téng diē jìn
袋 子 过 小 溪 ， 毛 驴 不 慎 踩 空 ， 扑 腾 跌 进
le xiǎo xī 。
了 小 溪 。



خوجاين ئېشەكنى دەرھال يۆلەپ تۇرغۇزۇپتۇ . ئېشەك ئېرىقتىن چىقىپ ھەيران قاپتۇ .
«ۋۇي ، يۈك يېنىكلەپ قاپتىغۇ !» ئەسلىدە خالتىدىكى تۇزلار سۇدا ئېرىپ كېتىپتىكەن . ئېشەك
ئۆيگە يېنىك قايتىپ كەپتۇ .

zhǔ rén gǎn jǐn jiāng máo lú fú qǐ lái 。 máo lú
主 人 赶 紧 将 毛 驴 扶 起 来 。 毛 驴
cóng xiǎo xī lǐ pá shàng lái hòu chī le yī jīng
从 小 溪 里 爬 上 来 后 吃 了 一 惊 ，
ō ! huò wù zěn me qīng le hěn duō , yīn wèi yán
噢 ! 货 物 怎 么 轻 了 很 多 ， 因 为 盐
bèi shuǐ jìn huà le 。 máo lú qīng qīng sōng sōng dì huí
被 水 浸 化 了 。 毛 驴 轻 轻 松 松 地 回
lái le 。
来 了 。



بىر نەچچە كۈندىن كېيىن ، ئېشەك يەنە تۇز توشۇپتۇ . «يەنە سۇغا چۈشۈپ چىقسام يېنىكلەپ قالمىدىمەن» ئېشەك قەستىگە سۇغا چۈشۈپتۇ . شۇنىڭ بىلەن بۇ قېتىمىمۇ ئۆيىگە يېنىكلا قايتىپتۇ .

jǐ tiān hòu , máo lú yòu yào yùn yán le diē jìn shuǐ lǐ ràng yán tǒng tǒng
几 天 后 ， 毛 驴 又 要 运 盐 了 。 “ 跌 进 水 里 让 盐 统 统
huà diào máo lú gù yì diē jìn le xiǎo xī lǐ zhè cì huí lái yě hěn qīng sōng
化 掉 。 ” 毛 驴 故 意 跌 进 了 小 溪 里 。 这 次 回 来 也 很 轻 松 。



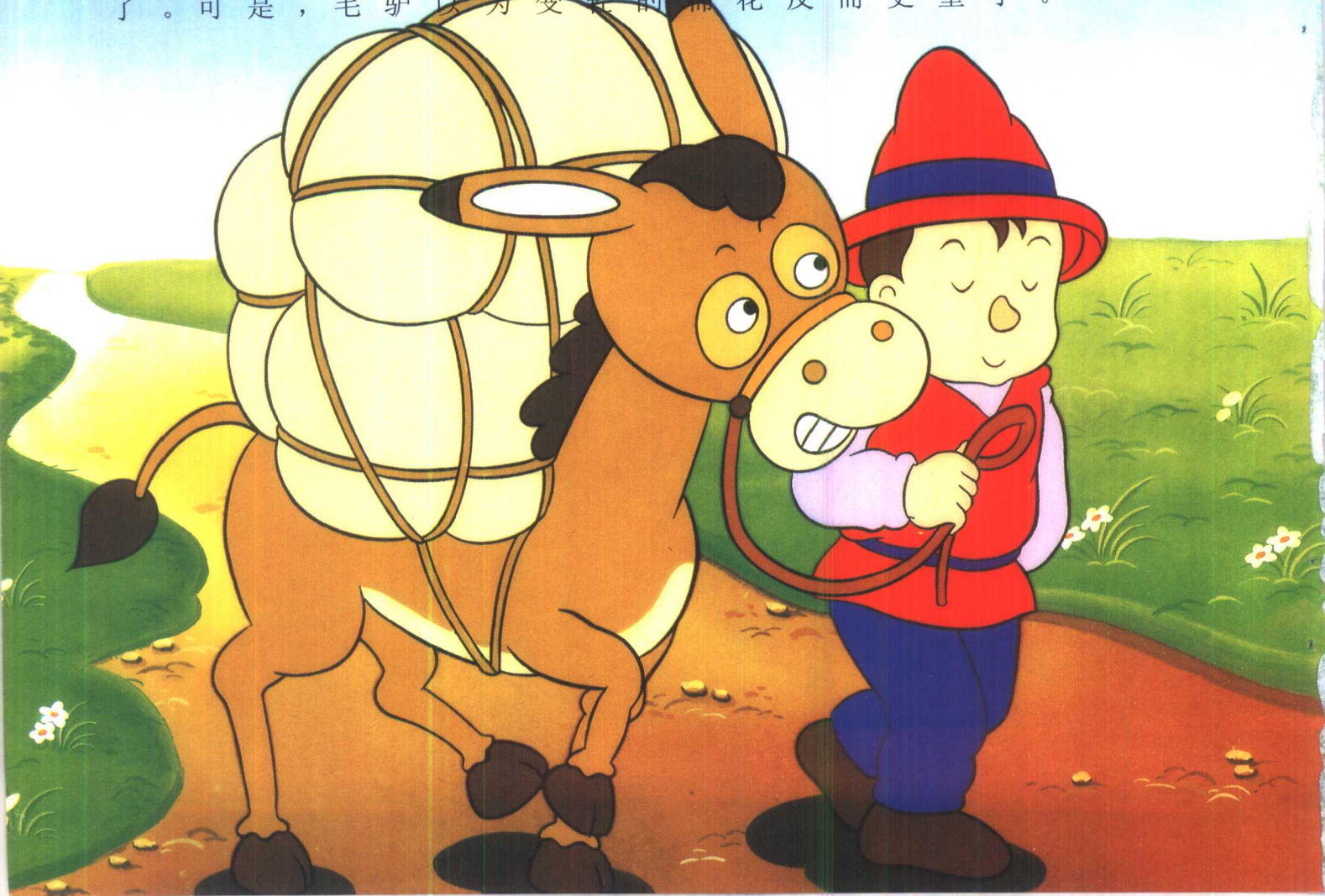
«راستلا پېنىكلەپ قالدىم . بۇ ياخشى چارە ئىلگىرى ھەجەپ ئېسىمگە كەلمەيتتىكىنا . ئەمدى ھەرقانچە
ئېغىر يۈك بولسىمۇ غەم قىلمايمەن . خوجاينىمنى ئالدىيالىساملا بولغىنى . ھاڭ - ھاڭ !» خوجاينى
ئېشەكنىڭ ھۇرۇنلۇق قىلىۋاتقانلىقىنى بىلىپ قېلىپ ، ئۇنى راسا ئەدەبلەپ قويماقچى بوپتۇ .

ā zhēn qīng sōng zěn me méi xiǎng dào yǒu zhè me hǎo de bàn fǎ ne ? xiàn zài
“啊，真轻松。怎么没想到有这么好的办法呢？现在
zài zhòng de huò yě bù yòng dān xīn le néng piàn zhǔ rén jiù xíng hā hā
再重的货也不用担心了。能骗主人就行。哈哈
zhī dào máo lú zài tōu lǎn jué xīn
知道毛驴在偷懒，决心
hǎo hǎo de jiào xùn tā 。
好好的教训它。



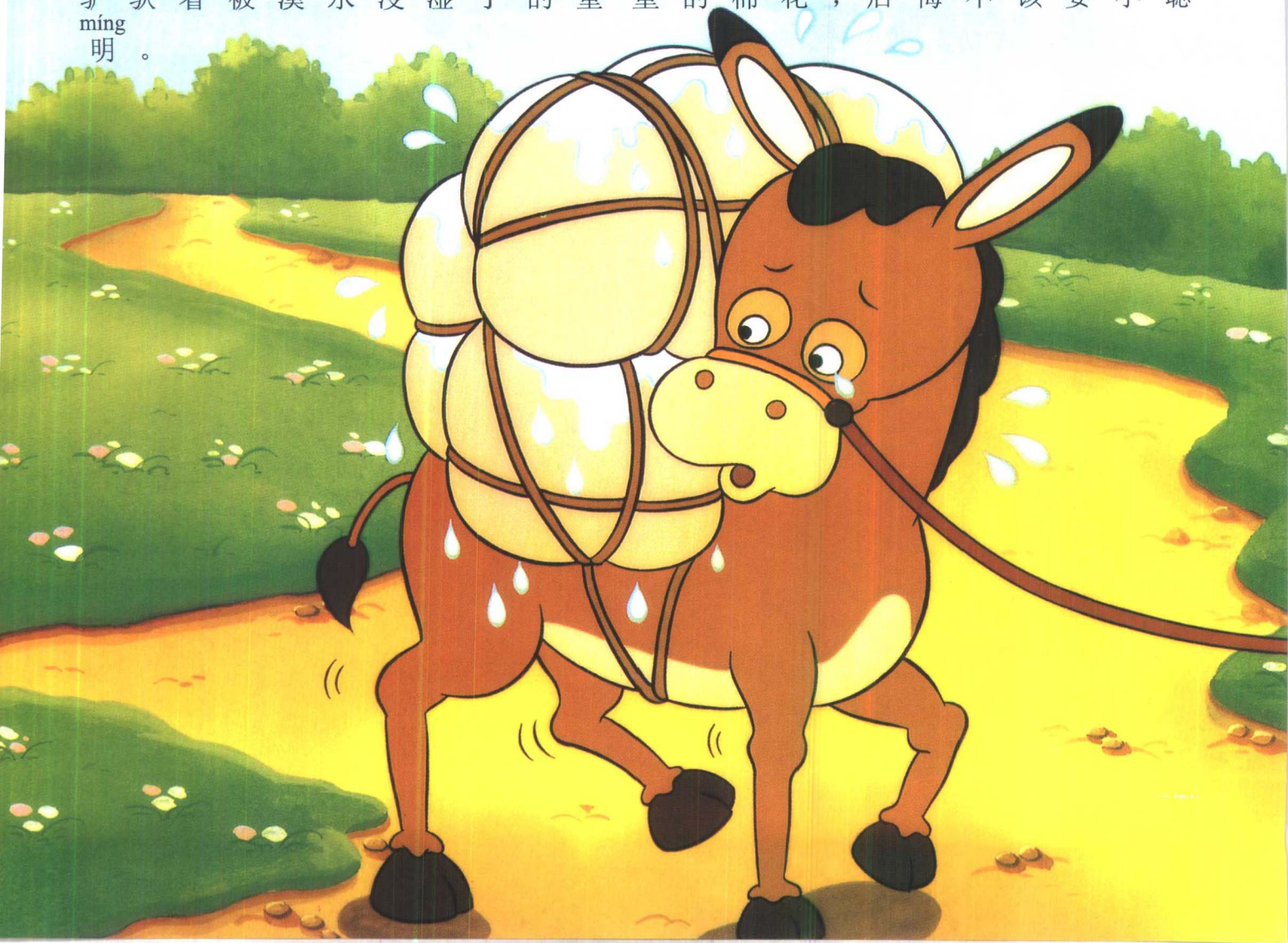
كۈنلەرنىڭ بىرىدە ، ئېشەك پاхта توشۇماقچى بوپتۇ . پاختا تۈزدىن يېنىك بولغاچقا ، ئېشەككە كۆپ ئارتقىلى بولىدىكەن . بۇ كۈنىمۇ ئېرىقنىڭ ئوتتۇرسىغا كەلگەندە ، ئېشەك قەستەنگە يەنە پۇتلىشىپ سۇغا يېقىلىپتۇ . لېكىن پاختا ئېشەكنىڭ ئويلىغىنىنىڭ ئەكسىچە بەكلا ئېغىرلاپ كېتىپتۇ .

yǒu yī tiān , máo lú yào yùn mián huā le . yīn wèi mián huā bǐ yán qīng , suǒ yǐ néng
 有 一 天 ， 毛 驴 要 运 棉 花 了 。 因 为 棉 花 比 盐 轻 ， 所 以 能
 tuó hěn duō 。 zhè tiān , yě shì dào le xiǎo xī de zhōng jiān , máo lú gù yì yòu diē dǎo
 驮 很 多 。 这 天 ， 也 是 到 了 小 溪 的 中 间 ， 毛 驴 故 意 又 跌 倒
 le 。 kě shì , máo lú yǐ wéi biàn qīng de mián huā fǎn ér gēng zhòng le .
 了 。 可 是 ， 毛 驴 以 为 变 轻 的 棉 花 反 而 更 重 了 。



«ماڭە چاپسان!» خوجاينى ھېرىپ ھاسىراپ كەتكەن ئېشەكنى تېز مېڭىشقا بۇيرۇپتۇ. ئېشەك
سۇغا چىلىشىپ ئېغىرلاپ كەتكەن پاختىنى ئاران كۆتۈرۈپتۇ، بىلەرمەنلىك قىلغىنىغا پۇشايمان
قىلىپتۇ.

hái bù kuài zǒu zhǔ rén cuī lèi dé zhí chuǎn cū qì de máo lú kuài zǒu máo
“ 还 不 快 走 ！ ” 主 人 催 累 得 直 喘 粗 气 的 毛 驴 快 走 。 毛
lú tuó zhe bèi xī shuǐ jìn shī le de zhòngzhòng de mián huā hòu huǐ bù gāi shuǎ xiǎo cōng
驴 驮 着 被 溪 水 浸 湿 了 的 重 重 的 棉 花 ， 后 悔 不 该 耍 小 聪
míng
明 。

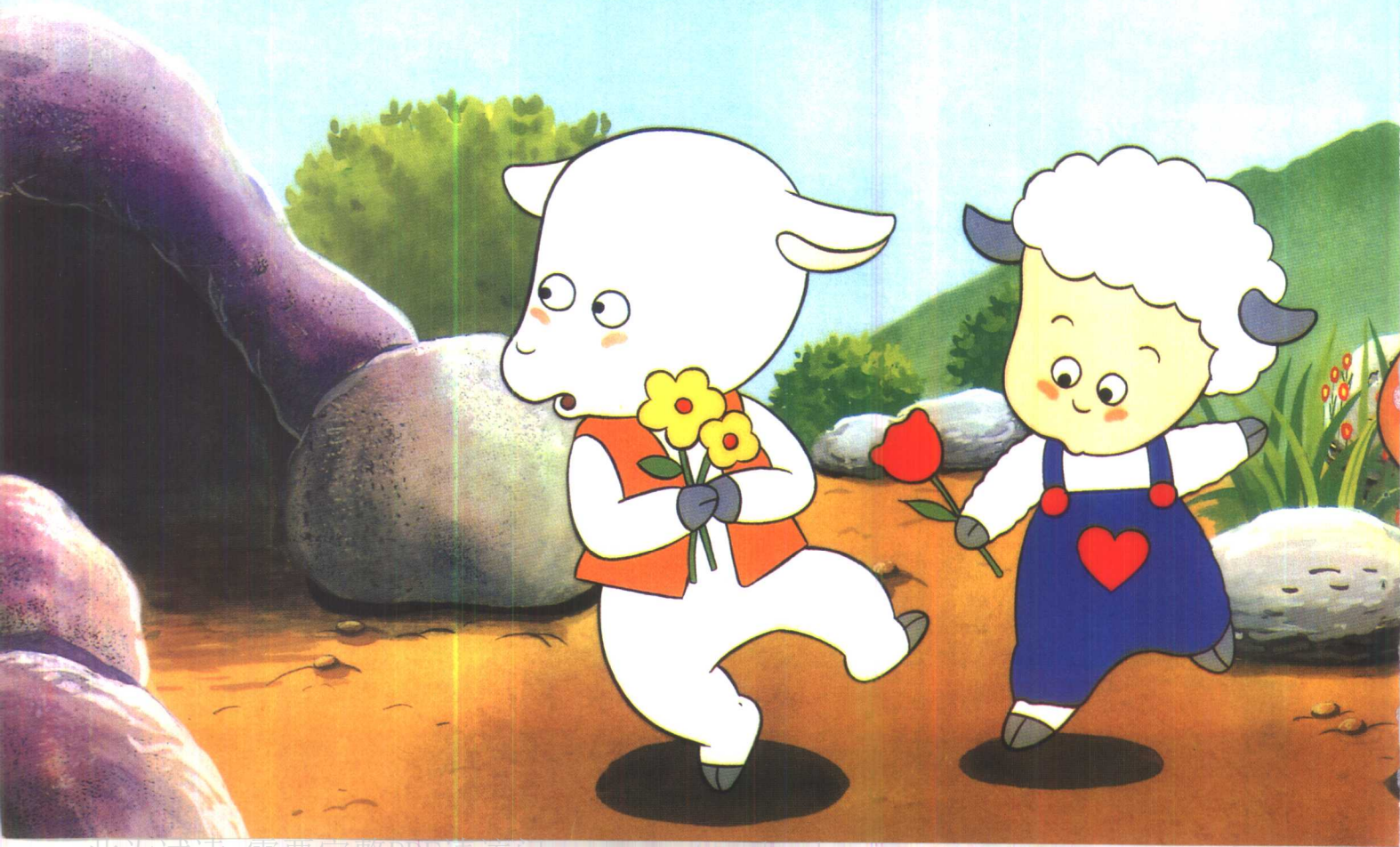


ئەقىللىق تۈلكە

聪明的狐狸

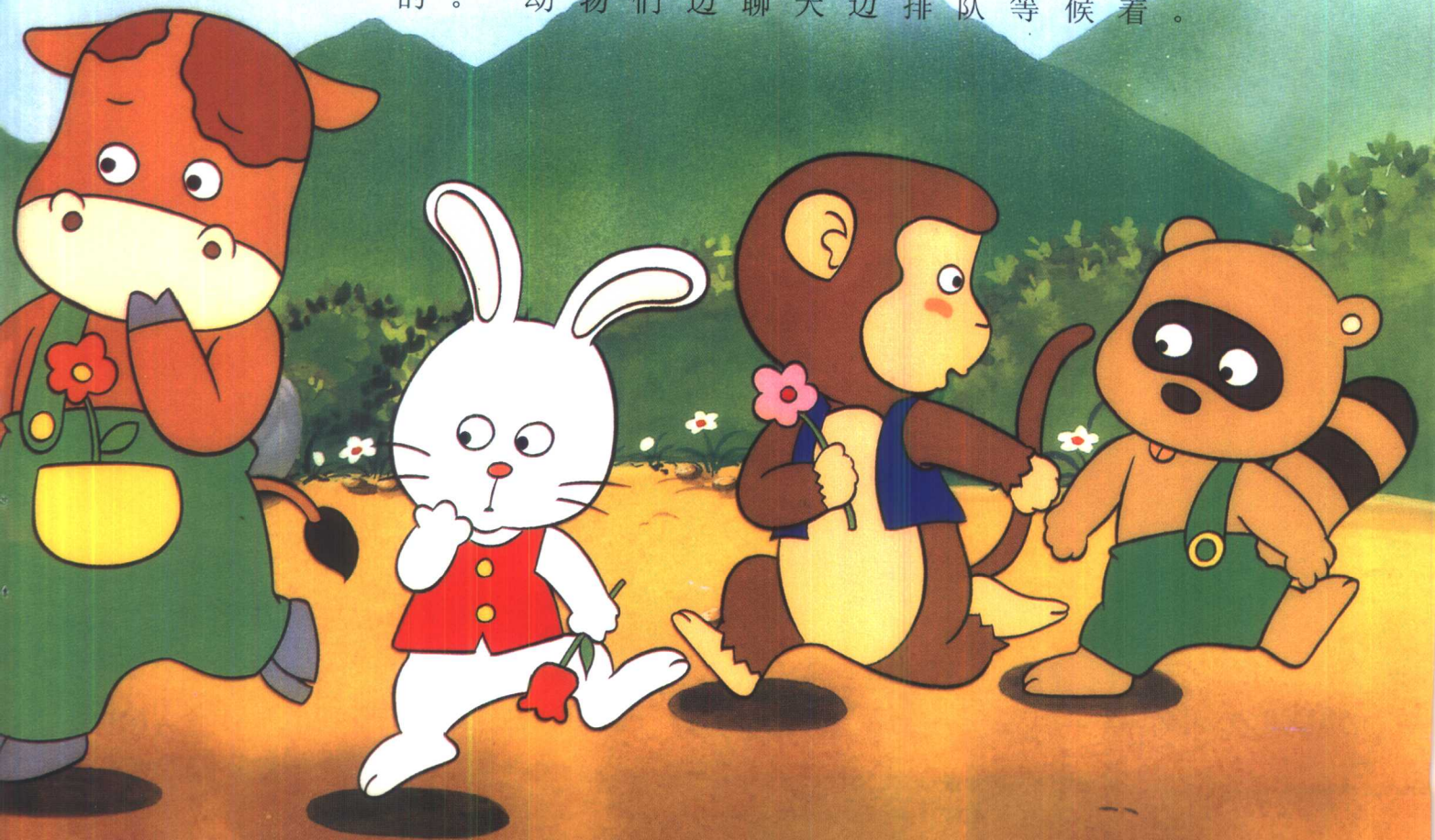
ئورمان پادىشاھى شىر ئاغرىپ قاپتۇ . «مەن قاچان ئۆلۈپ كېتىدىغانلىقىمنى بىلمەيمەن ، شۇڭا ، ئورمانلىقتىكى بارلىق ھايۋانلار كېلىپ مەن بىلەن ۋىدالاشسۇن .» ئورمانلىقتىكى ھەممە ھايۋانلار شىرنىڭ كېسەلىنىڭ زادى قانچىلىك ئېغىرلىقىنى بىلىش ئۈچۈن ئۇنى يوقلىغىلى كەپتۇ .

sēn lín wáng shī zǐ bìng le 。 wǒ bù zhī dào shén
森 林 王 狮 子 病 了 。 “ 我 不 知 道 什
me shí hòu sǐ jiù ràng sēn lín lǐ suǒ yǒu dòng wù lái
么 时 候 死 ， 就 让 森 林 里 所 有 动 物 来
gēn wǒ gào bié ba 。 ” sēn lín lǐ de dòng wù men dōu
跟 我 告 别 吧 。 ” 森 林 里 的 动 物 们 都
lái tàn wàng shī zǐ de bìng dào dǐ yǒu duō zhòng
来 探 望 狮 子 的 病 到 底 有 多 重 。



شر تۇرىدىغان غارنىڭ ئالدى ئۇنى يوقلىغىلى كەلگەن ھايۋانلار بىلەن تولۇپ كېتىپتۇ .
 «كېسلى قانچىلىك ئېغىر ئىكەن؟» «شۇ ئەمەسمۇ ، دادام ئالدىراش بولغاچقا ، مەن
 كەلدىم .» ھايۋانلار پاراڭ سېلىشقاچ ئۆۋەت كۈتۈپ تۇرۇشۇپتۇ .

shī zǐ de dòng kǒu pái mǎn le lái tàn bìng de dòng
 狮 子 的 洞 口 排 满 了 来 探 病 的 动
 wù 。 “ dào dǐ bìng dé duō zhòng ā ? ” “ shì yā
 物 。 “ 到 底 病 得 多 重 啊 ？ ” “ 是 呀 ，
 wǒ shì yīn wèi bà bà máng lái bù liǎo tì tā lái
 我 是 因 为 爸 爸 忙 来 不 了 ， 替 它 来
 de 。 ” dòng wù men biān liáo tiān biān pái duì děng hòu zhe
 的 。 ” 动 物 们 边 聊 天 边 排 队 等 候 着 。



تۆلكە خېلى بالدۇر كەلگەن بولسىمۇ ، غارغا كىرمەپتۇ . ئۇ باشقا ھايۋانلارنىڭ كىرىپ
كەتكەنلىكىنى كۆرۈپ سىرتتا ئايلىنىپ يۈرۈپتۇ .

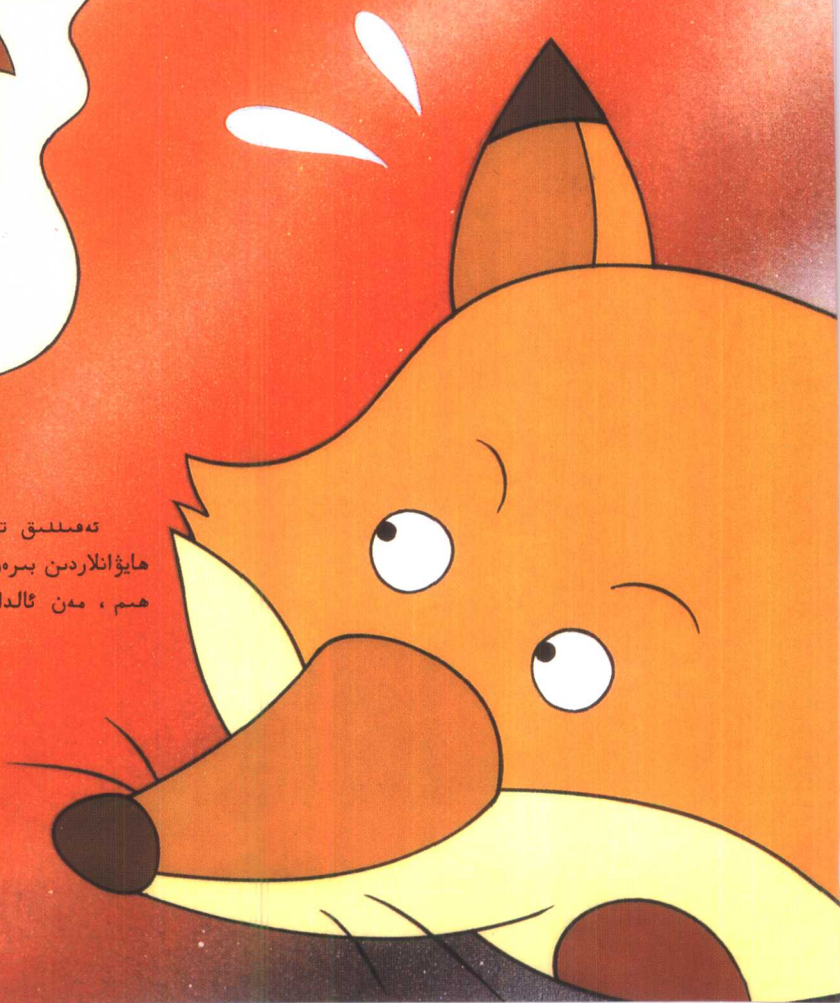
kě shì hú lí suī rán lái dé hěn
可 是 狐 狸 虽 然 来 得 很
zǎo , què méi yǒu jìn dòng lǐ hú lí
早 , 却 没 有 进 洞 里 。 狐 狸
zhǐ shì kàn zhe bié de dòng wù jìn qù ,
只 是 看 着 别 的 动 物 进 去 ,
zì jǐ zài wài miàn zhuǎn yōu zhe .
自 己 在 外 面 转 悠 着 。





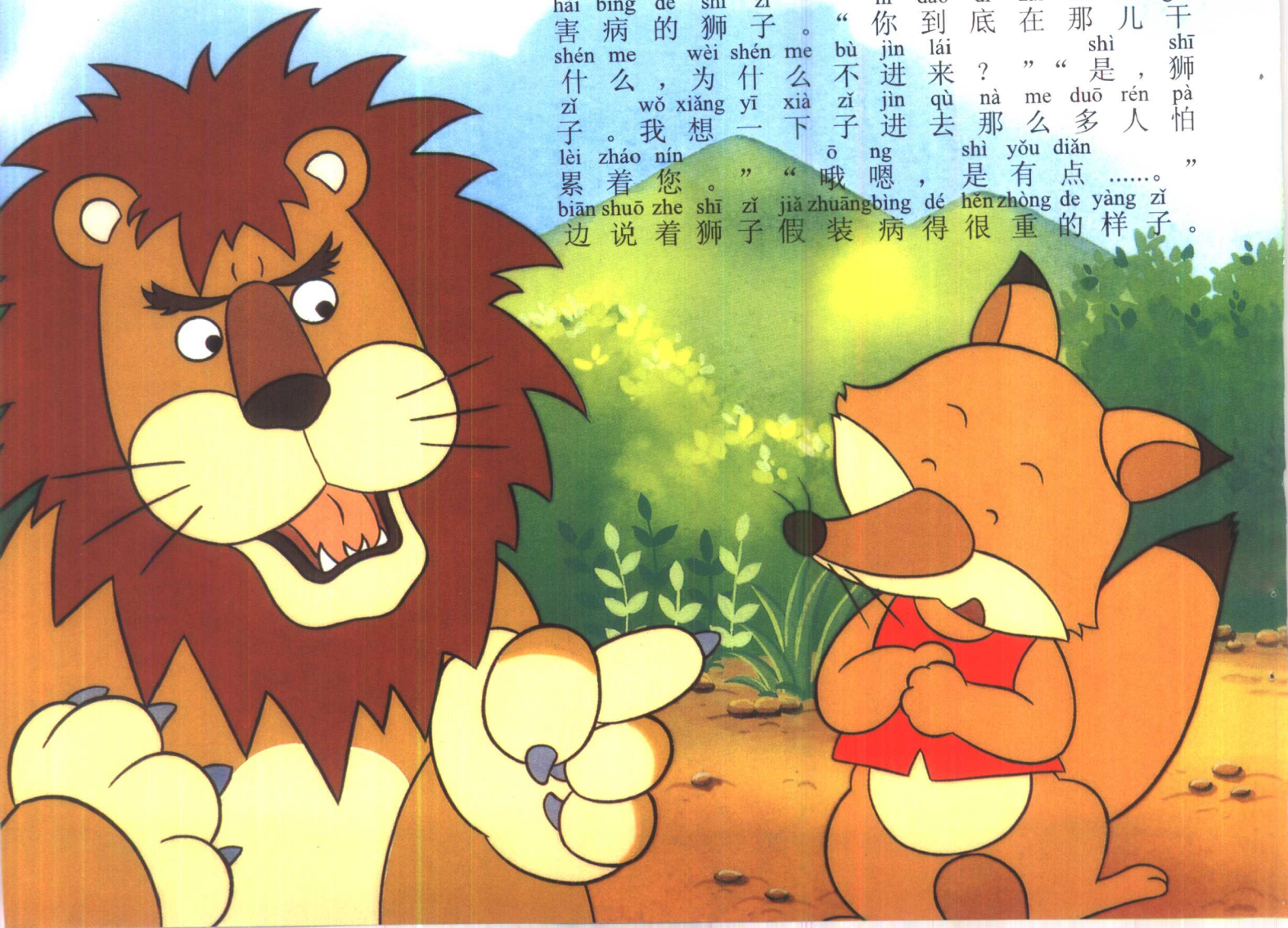
تەھلىلىق تولىدىكى شىر كومانلىقتەدەلا بىلىنىپتۇ . نېمە ئۈچۈن غارغا كىرىپ كەتكەن
 ھايۋانلاردىن بىرەرسىنىڭمۇ قايتىپ چىققىنى كۆرۈنمەيدۇ ؟ «شىر چوقۇم شۇملۇق قىلىۋاتىدۇ ،
 ھىم ، مەن ئالدىنمايمەن !»

cōng míng de hú lí zǒng jué dé shī zǐ
 聪 明 的 狐 狸 总 觉 得 狮 子
 kě yí yīn wèi bù zhī zěn me jìn dào
 可 疑 。 因 为 不 知 怎 么 进 到
 shī zǐ dòng lǐ de 。 shī zǐ kěn dìng zài
 狮 子 洞 里 的 。 “ 狮 子 肯 定 在
 huài shì hēng wǒ bù huì shàng dāng de ! ”
 坏 事 。 哼 ， 我 不 会 上 当 的 ！ ”



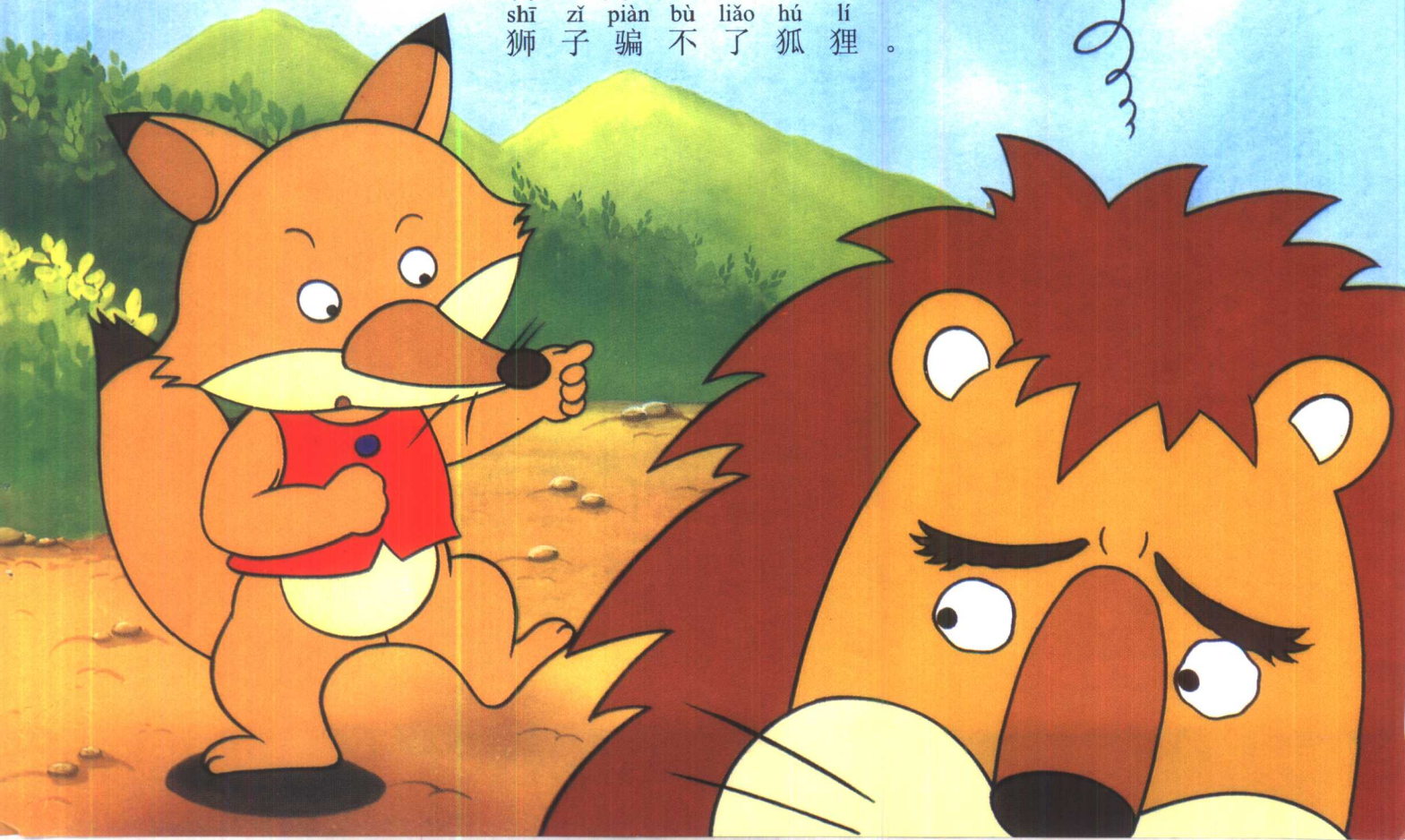
بىردەمدىن كېيىن ، ئاغرىپ قالدىم ، دېگەن شىر تۇيۇقسىز پەيدا بولۇپتۇ . «سەن نېمە دەپ
غارغا كىرمەيسەن ؟» «شۇنداق ، شىر ، شۇنچە چىق ھاۋاڭ يىراقلا كىرسەك ، ئۆزلىرىنى چارچىتىپ
قويمىزمىكەن دەيتىمەن» ، «ھىم ، ئازراق» دەپتۇ شىر ئېغىر كېسەل بولغان قىياپەتتە .

guò le yī huì ér , tū rán chū xiàn le shuō shì
过 了 一 会 儿 , 突 然 出 现 了 说 是
hài bìng de shī zǐ . nǐ dào dǐ zài nà ér gān
害 病 的 狮 子 。 “ 你 到 底 在 那 儿 干
shén me , wèi shén me bù jìn lái ? ” shì shī
什 么 , 为 什 么 不 进 来 ？ ” “ 是 , 狮
zǐ 。 wǒ xiǎng yī xià zǐ jìn qù nà me duō rén pà
子 。 我 想 一 下 子 进 去 那 么 多 人 怕
lèi zháo nín 。 ” “ ō ng shì yǒu diǎn ”
累 着 您 。 ” “ 哦 嗯 , 是 有 点 ”
biān shuō zhe shī zǐ jiǎ zhuāng bìng dé hěn zhòng de yàng zi .
边 说 着 狮 子 假 装 病 得 很 重 的 样 子 。



«شر، غەلىتىلىغۇ . ئەجەپ باشقا ھايۋانلارنىڭ قايتىپ چىققىنى كۆرۈنمەيدىغۇ ؟ غارنىڭ باشقا يېرىدە چىقىش ئېغىزى بارمۇ - يا ؟ مېنىڭ كىرگىلىلا بولىدىغان ، لېكىن چىقىلى بولمايدىغان يەرگە كىرگۈم يوق . مەن مۇشۇ ھاۋاسى ساپ يەردە — غارنىڭ سىرتىدا تۇرىۋېرەيچۇ .» شر تۈلكىنى ئالدىيالىپتۇ .

shī zǐ , hǎo qí guài ya zěn me bù jiàn yǒu qí
“ 狮 子 , 好 奇 怪 呀 ! 怎 么 不 见 有 其
tā dòng wù chū lái ne nín zhè lǐ líng yǒu chū kǒu ma
它 动 物 出 来 呢 ? 您 这 里 另 有 出 口 吗 ?
wǒ kě bù xiǎng jìn zhǐ néng jìn qù bù néng chū lái de dì
我 可 不 想 进 只 能 进 去 不 能 出 来 的 地
fāng wǒ jiù dài zài kōng qì xīn xiān de wài miàn suàn le
方 , 我 就 待 在 空 气 新 鲜 的 外 面 算 了 。 ”
shī zǐ piàn bù liǎo hú lí
狮 子 骗 不 了 狐 狸 。



报恩的小老鼠

كەپسىز بىر چاشقانچاق بار ئىكەن . بىر كۈنى ئۇ ئورمانلىقتا ئۇخلاۋاتقان شىرنى كۆرۈپ قېلىپ ، ئۇنىڭغا چاقچاق قىلغۇسى كەپتۇ . چاشقانچاق بىردەم شىرنىنىڭ قۇيرۇقىنى سىلاشتۇرۇپتۇ ، بىردەم ئۇنىڭ ئۈستىگە يامىشىپ چىقىپتۇ ، ئەمما شىر قىمىر قىلماستىن ئۇخلاۋېرىپتۇ . «قارىغاندا بۇ بىر ھاماقەت شىر ئوخشايدۇ ، ھى - ھى - ھى» .

yǒu yī gè táo qì de xiǎo lǎo shǔ yī tiān , xiǎo lǎo shǔ fā xiàn le zài lín zǐ
 有 一 个 淘 气 的 小 老 鼠 。 一 天 ， 小 老 鼠 发 现 了 在 林 子
 lǐ shuì jué de de shī zǐ , xīn xiǎng tóng tā kāi gè wán xiào 。 xiǎo lǎo shǔ yòu shì mō shī
 里 睡 觉 的 的 狮 子 ， 心 想 同 它 开 个 玩 笑 。 小 老 鼠 又 是 摸 狮
 wěi bā yòu shì pá dào tā bèi shàng , kě shì shī zǐ yī dòng bù dòng , zhǐ gù shuì
 尾 巴 又 是 爬 到 它 背 上 ， 可 是 狮 子 一 动 不 动 ， 只 顾 睡
 jué 。 “ kàn lái shì shǎ guā shī zǐ ba , xī xī ”
 觉 。 “ 看 来 是 傻 瓜 狮 子 吧 ， 嘻 嘻 。”

